

F. Sudweeks, H. Hrachovec and C. Ess (eds). Proceedings Cultural Attitudes Towards Communication and Technology 2008, Murdoch University, Australia, 608-616.

ATTITUDES CULTURELLES DANS LE RECOURS PEDAGOGIQUE AUX TIC

Le cas des manuels en langues étrangères en France

JOCELYNE ACCARDI

Laboratoires: UMR ADEF and LIRDEF EA, France

Résumé. Cette recherche se propose de faire un état des lieux sur les attitudes culturelles des technologies de l'information et de la communication (TIC) en France à partir des manuels scolaires de L2. Nous fondons la réflexion sur la transposition didactique et sur la notion de savoirs multiréférentiels où l'interdisciplinarité a toute sa place. Cette étude exploratoire vise à montrer la nécessité d'entreprendre des recherches dans un domaine où l'enjeu de l'exploitation des TIC est encore trop peu exploré, bien qu'il risque, à long terme, de changer la donne de l'enseignement.

Abstract. Our research is aimed at surveying cultural attitudes towards information and communication technology (ICT) in France from textbooks for second language acquisition. Our hypotheses are grounded on the concept of didactic transposition, wherein knowledge is both multireferential and interdisciplinary. Despite the potential of ICT to transform teaching and learning in the long term, the objectives of using ICT in education are still far too little understood. This preliminary study points to the need to undertake research in this area.

Le but de cette communication est d'interroger les technologies de l'information et de la communication (désormais TIC) dans l'enseignement-apprentissage. Il ne s'agit pas, ici, d'étudier cette discipline dans les pratiques réelles mais dans les manuels scolaires. Les manuels proposent un certain nombre d'activités donnant lieu à un recours aux nouvelles technologies. C'est pourquoi nous proposons un état des lieux des attitudes culturelles qui président à la présentation des TIC dans les manuels scolaires de L2 à l'école primaire en France.

De nombreuses questions sur les usages prévus dans les manuels de L2 émergent. Les TIC concernent-elles le professeur ou les élèves ? Quel objectif visent les concepteurs de manuels quand ils introduisent les TIC en L2 ? A quel ancrage épistémologique les savoirs introduits par les TIC dans les manuels se réfèrent-ils ? En résumé, c'est la question de la place et du rôle des TIC dans les manuels scolaires que nous souhaitons étudier dans cet article.

1. Ancrage Théorique

Notre champ d'investigation s'inscrit dans la théorie de la transposition didactique (Y. Chevallard, 1985). Notre intérêt porte ici sur le "savoir à enseigner" et plus particulièrement sur le processus de transmission des savoirs qui est ainsi induit. Dans cette perspective théorique, ce "savoir à enseigner" se concrétise en un "texte du savoir". Sa présence dans les manuels et les textes institutionnels se situe à l'interface entre la référence initiale et la parole du maître dans la classe. Dans les manuels scolaires pour l'enseignement-apprentissage de la L2, nous nous interrogeons sur les contenus qui sont introduits par le biais des TIC. Ces contenus se fondent sur un domaine de savoir savant (Chevallard, *op. cit.*) et ils réfèrent à un ensemble de savoirs multiréférentiels qui ajoutent aux savoirs savants des savoirs experts et pratiques (Accardi, 2001). Les références multiples couvrent donc un ensemble de domaines théoriques étendu et diversifié : linguistique, littérature, histoire, géographie, anthropologie, arts visuels, psycholinguistique, sociolinguistique, sciences de l'information et de la communication, etc. De plus, les domaines théoriques sollicités évoluent au fil des avancées des recherches ainsi que des innovations technologiques. C'est dans ce cadre qu'interviennent les TIC, dont l'introduction modifie considérablement les approches dans le cours de langue.

Les théories de référence convoquées dans ce contexte s'appuient sur les travaux de Hall et Hofstede à propos des comportements de dépendance hiérarchique, de la crainte des incertitudes, etc. L'enseignant respectueux des injonctions officielles sur les TIC, s'il ne désire pas prendre de risques, se réfugie dans un manuel scolaire. Ce repère stable et sécurisant lui épargne les incertitudes d'une innovation personnelle.

Les interrogations portent ainsi sur les savoirs et les savoir-faire liés à la spécificité des TIC. La perspective didactique est de ce fait interdisciplinaire. En d'autres termes, c'est une approche intégrative des savoirs de différentes disciplines qui présente les savoirs comme un tout (Boyer, 1983). Elle évite le découpage disciplinaire académique qui véhicule une conception élitiste des savoirs (Berstein, 1997). Elle favorise les liens entre les disciplines et articule les savoirs de différentes disciplines pour donner du sens aux apprentissages que les élèves réalisent. Ainsi elle augmente la motivation et la réussite des élèves (Beane, 1995, Kaine, 1993).

L'intérêt que nous portons à l'enseignement des langues avec intégration des TIC suppose de notre part une attention particulière sur ce qui relève de la culture (dans la langue, dans la mise en perspective des langues et des cultures) et l'emploi des TIC. Quels usages en est-il fait ? Quel impact cela a-t-il sur l'enseignement-apprentissage ?

Il se trouve que ce choix rencontre certaines difficultés. En effet, l'introduction des TIC dans l'enseignement des langues fait apparaître de nouveaux croisements épistémologiques, qui méritent d'être étudiés. Cependant, cette étude ne peut se faire de façon générale. D'où la nécessité de centrer sur des exemples concrets de textes officiels et institutionnels, de manuels, de pratiques quand cela est possible. Il est toutefois encore tôt pour se faire une idée de l'impact et des conséquences des TIC, situation qui appelle de nouvelles recherches sur le sujet.

2. Ancrage Institutionnel

Il convient de souligner la volonté institutionnelle de pousser à l'implication des TIC dans l'enseignement. Ce choix se profile dans différents textes, notamment dans le Socle Commun des Connaissances et des Compétences.

2.1. LES TIC DANS “ LE SOCLE COMMUN DES CONNAISSANCES ET DES COMPETENCES ”

Ce socle¹ énonce “ les connaissances et les compétences que tous les élèves doivent avoir acquises à la fin de leur scolarité obligatoire ”. Il se présente comme “ une sorte de tremplin éducatif ” qui s'organise autour de sept grandes compétences décomposées en connaissances, capacités et attitudes. Parmi ces compétences figurent la pratique d'une langue vivante étrangère (désormais LVE) et la maîtrise des technologies usuelles de l'information et de la communication (TIC).

Pour la LVE, il est dit que son apprentissage favorise “ le désir de communiquer avec les étrangers dans leur langue, de lire le journal et d'écouter les médias audiovisuels étrangers, de voir des films en version originale ”².

Pour les TIC, il s'agit de l'informatique, du multimédia et de l'Internet. L'articulation entre ces deux compétences semble évidente et leur intégration aisée puisque les TIC donnent la possibilité de lire et d'écouter des médias étrangers, de s'ouvrir au monde, à la langue et à la culture de l'Autre dont on apprend la langue et avec qui on cherche à communiquer.

2.2. LES TIC DANS LES DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT DES PROGRAMMES (DAP)

Les DAP, publiés en France en août 2002, doivent aider les enseignants à mettre en œuvre l'enseignement de la langue étrangère. Cette discipline nouvelle et obligatoire à l'école primaire, depuis le 14 février 2002 se réfère dès l'introduction au multimédia. Pour l'oral, “ l'utilisation des supports offerts par les technologies nouvelles est encouragée, notamment celle des produits interactifs (vidéos, cédéroms adaptés) ou de communication à distance (webcam, vidéocorrespondance, visioconférence). Pour l'écrit, “ les productions écrites personnelles, mêmes modestes, sont encouragées, en particulier dans le cadre de la correspondance (courrier classique ou électronique, forums). ” De plus, la fiche 5 intitulée “ Utilisation de la langue étrangère dans d'autres disciplines ”³, invite l'enseignant à avoir recours à l'interdisciplinarité lors de l'enseignement d'une L2. Ainsi les DAP, par leurs références et leurs invitations à introduire les TIC en LVE, s'inscrivent-ils dans une approche intégrative, dès l'école primaire.

¹ “ Le socle commun des connaissances et des compétences ” est publié dans le Bulletin Officiel du 20 juillet 2006.

² Paragraphe “ Attitudes ”.

³ Cette fiche est commune à toutes les langues.

2.3. LES TIC DANS LE TEXTE OFFICIEL DES LANGUES DU 30 AOUT 2007

En France, l'enseignement est centralisé autour des programmes qui paraissent dans les Bulletins Officiels. Le dernier numéro Hors Série de 2007 précise que " le caractère authentique des acquisitions culturelles visées est assuré par l'observation de documents audio visuels et l'utilisation des nouvelles technologies d'information et de communication ”⁴.

Inscrit dans l'interdisciplinarité, ce texte officiel invite à " utiliser la langue [...] dans des activités simples relevant d'autres enseignements " et il affirme " l'intérêt de prendre des contacts avec des écoles à l'étranger, par les ressources de la messagerie électronique et des réseaux de communication à distance ”.

Les documents institutionnels cités montrent que ces trois textes relatifs au savoir à enseigner accordent une importance sans cesse réaffirmée à l'introduction des TIC dans l'enseignement des LVE. Mais qu'en est-il de l'autre versant du texte du savoir que sont les manuels scolaires de LVE ? Comment les concepteurs prennent-ils en compte les injonctions ministérielles et l'évolution technologique ? Les TIC sont-elles présentes dans les manuels de LVE ? Quels usages en est-il fait ? Quels intérêts et quelles limites repère-t-on dans leur introduction ? Notre recherche tente d'apporter quelques éléments de réponse à ces questions par l'étude de manuels scolaires de LVE.

3. Les TIC dans les manuels de LVE

Notre choix méthodologique porte sur l'étude de deux manuels scolaires d'espagnol pour l'école primaire, qui constituent notre corpus. Une analyse comparative s'attachera à repérer la présence des TIC, à distinguer les propositions pour le maître et celles pour l'élève et à répertorier les savoirs de référence introduits. Les catégories retenues sont les suivantes :

- les adresses de sites et les renvois à Internet ;
- les sites Web de textes et sites Web d'images ;
- la langue employée dans les sites ;
- les activités et tâches proposées dans les livres pour l'enseignant et l'élève ;
- les savoirs de référence.

Le manuel *Pirulí* du cycle 3 est accompagné d'un Guide pédagogique et d'un CD contenant les documents sonores des unités et l'évaluation finale⁵. Le second manuel, *Historias de familias* comprend un livre de l'élève, un livre du professeur et un CD constitué de contes et de rituels destinés à l'écoute, de dessins et exercices photocopiables pour faciliter le travail du maître⁶.

⁴ Préambule commun à toutes les langues, Bulletin Officiel du 30 Août 2007, Hors Série n°8.

⁵ *Pirulí* (2002) cycle 3 (9-10 ans) E. Rubió, B. Lebrun-Grandié, G. Cervant, Paris, Didier. Un *pirulí* désigne une friandise dure et colorée en forme de cône.

⁶ *Historias de familias* (2006), J. Accardi, Marseille, CRDP.

3.1. LA PLACE ET LES DESTINATAIRES DES TIC DANS LES MANUELS

L'examen des manuels permet de constater que seuls les deux livres pour l'enseignant mentionnent les TIC. Dans *Pirulí*, nous avons recensé 21 références de sites, toujours adressées à l'enseignant et jamais à l'élève : les sites proposés sont en espagnol dans une langue incompréhensible pour des débutants. Le pronom personnel " on " fréquemment employé se réfère toujours au maître comme dans l'exemple qui suit :

" Les élèves situeront oralement les vacances scolaires sur le calendrier. On leur indiquera que leurs camarades espagnols ont des vacances d'été plus longues [...]. Pour des informations plus précises, on se reportera au site ministériel [...]"

Tableau 1 - Les TIC dans les manuels

<i>Pirulí</i>	<i>Historias de Familias</i>
Guide du maître : 21 sites	Livre du professeur : 40 sites ou renvois à Internet = 10 sites pour le professeur, 30 pour les élèves
Livre-cahier de l'élève : Ø de TIC	Livre de l'élève : Ø de TIC

Le livre du professeur de *Historias de Familias*, mentionne 40 sites ou renvois à Internet : 10 sites pour le professeur et 30 sites pour les élèves. Mais ni *Pirulí* pour l'élève, ni *Historias de Familias* pour l'élève ne se réfèrent aux TIC. Cette absence dans *Pirulí* pour l'élève montre que les TIC ne sont pas encore entrées dans les habitudes scolaire⁷. *Historias de Familias* pour l'élève contient quatre contes, un *romance* et une œuvre picturale ; mais le livre du maître propose deux fois plus de sites Web que *Pirulí* : en quatre ans, le comportement des concepteurs a changé face aux TIC. Désormais, ils les considèrent incontournables.

3.2. LES TIC POUR LES ENSEIGNANTS

Le tableau 2 révèle que *Pirulí* introduit 21 sites pour le professeur, soit deux fois plus que dans *Historias de Familias* (10 sites). Cependant, *Pirulí* se limite aux sites Web alors que *Historias de Familias* diversifie ses références entre 8 sites Web et 2 sites d'images. Une évolution de références émerge. Elle se confirme dans les TIC pour l'élève. L'apparition des sites d'images prend en compte l'étendue des possibilités de la Toile et s'explique peut-être aussi par l'aspect financier. Aller regarder des photos ou des tableaux sur le Web revient moins cher que leur impression dans un manuel. La civilisation de l'image dans laquelle nous vivons rend aussi cette référence obligatoire pour les concepteurs qui évitent ainsi de rebuter les élèves.

Selon les manuels les langues des sites varient. *Pirulí* ne propose que des sites espagnols et *Historias de Familias* propose des sites français et espagnols. Le choix de plusieurs langues multiplie les approches sur un même sujet et élargit les informations données.

⁷ Il faut souligner que ce manuel a été édité six mois après les nouveaux programmes de l'école primaire qui introduit les TIC.

Les savoirs de référence à découvrir par l'enseignant sont nombreux et divers. *Pirulí* introduit l'anthropologie (traditions hispano-américaines et espagnoles) et la géographie. *Historias de Familias* propose savoirs artistiques (musique et danse du *Flamenco*, arts visuels et cubisme). Les deux manuels s'inscrivent dans une approche interdisciplinaire qui articule des savoirs linguistiques à d'autres savoirs disciplinaires comme le préconise le Bulletin Officiel du 14 février 2002 et les DAP.

Tableau 2 – Les TIC pour les enseignants

Catégories	<i>Pirulí</i> :	<i>Historias de Familias</i> :
Sites / RI ⁸ / sites Web, images	21 sites Web	10 sites ou RI = 8 Web et 2 images
Langue	espagnol	espagnol ou français
Références disciplinaires	Anthropologie espagnole et hispano-américaine : traditions fêtes / vacances scolaires / lettres aux Rois Mages Littérature : Don Quichotte de Cervantès Pédagogie : écriture de lettres Géographie (photos)	Musique et danse du <i>Flamenco</i> Arts visuels / cubisme
Activités ou Tâches	On se reportera au site On trouvera d'autres sites / la liste des fêtes / des lettres / etc. On identifiera les différences entre le calendrier des divers autonomies On pourra consulter...	2 fois : chercher des informations sur...

Dans *Pirulí*, les activités amènent l'enseignant à enrichir ses connaissances culturelles espagnoles et hispano-américaines car les verbes employés sont “trouver” (4 occurrences), “se reporter”, “constater” et “consulter” (1 occurrence). *Historias de Familias* vise le même projet en proposant de “chercher des informations”.

Les concepteurs ont conscience que le professeur des écoles, en France, par son statut d'enseignant polyvalent n'est spécialiste ni de la langue vivante étrangère ni des autres disciplines qu'il enseigne. Désormais, ils choisissent aussi les TIC pour l'accompagner dans son enseignement avec des outils culturels qui sont de véritables auxiliaires pédagogiques utiles, variés et d'accès facile.

3.3. LES TIC POUR LES ÉLÈVES

3.2.1. Sites Web et sites d'images

Le tableau 3 rappelle l'absence de sites pour les élèves dans *Pirulí* et met en évidence 30 sites ou RI dans *Historias de Familias*. L'écart entre ces manuels souligne l'évolution de l'usage des TIC, 4 ans après leur introduction dans les programmes de l'école primaire français.

⁸ RI = renvois à Internet.

Tableau 3. Les sites pour les élèves

Pirulí : Ø	
<i>Historias de Familias</i> : 30 sites textes espagnols et français, 11 sites images	
Références disciplinaires	Activités ou tâches
Espagnol, informatique française	Chercher des recettes en espagnol et en français
Espagnol, informatique, géographie, éducation civique	Chercher la famille royale espagnole, son arbre généalogique et ses photos, une carte d'Espagne reproduire le drapeau espagnol Comparer la résidence de famille royale avec le château du conte
Espagnol et informatique Anthropologie	Découvrir les lettres aux Rois Mages en espagnol et les lettres pour le père Noël en français
Arts visuels, informatique	Chercher art hispano-mauresque, art <i>mudéjar</i>
Espagnol, informatique	Rechercher des références à Don Quichotte... Comparer personnages, costumes
Espagnol, informatique Anthropologie	Rechercher fruits / Comparer fruits
Espagnol, arts visuels	Rechercher recettes salades fruits voir tableaux Arcimboldo pour travailler à la manière de...
Espagnol, arts visuels	Découvrir, comparer tableaux, des peintures...
Informatique géographie	Chercher [...] lieux naissance Picasso, Botero

Pour les 30 sites ou RI de *Historias de Familias*, il apparaît un rapport d'environ 2/3 de textes (19 sites Web ou RI) pour 1/3 d'images (11 sites).

Le nouveau choix des manuels de transmettre le savoir par l'intermédiaire de l'image avec les TIC introduit des contextes où la compréhension est souvent d'abord émotionnelle. L'image, sans les mots, provoque le rejet ou l'adhésion de l'internaute. Suscitant plaisir ou souffrance, l'image élimine, de prime abord, la difficulté de la langue première ou étrangère. Passée la première l'émotion ressentie, l'élève entre dans l'activité scolaire par la tâche, l'activité ou l'exercice. L'image, support riche et attrayant, inviterait-elle davantage les élèves en difficultés scolaires à s'exprimer ? Différemment de l'image, le texte met l'élève simultanément aux prises avec le décodage et la compréhension, cette double contrainte étant rendue plus complexe lorsque le texte est en langue étrangère, même s'il s'agit d'un site pour enfants. Malgré cette difficulté, les sites Web sont en nombre deux fois supérieurs aux sites d'images. L'écrit semble conserver sa suprématie et reste pour l'école la référence à acquérir même avec les TIC.

3.2.2. Activités ou tâches de l'élève

L'étude des verbes des consignes informe sur le choix des activités à réaliser. L'élève doit d'abord "chercher" et "rechercher" (8 occurrences). Dans cette démarche, il apprend à devenir plus autonome et auteur de son savoir comme le demande le Conseil de l'Europe. Le résultat de la recherche sur la Toile l'amène à "découvrir" (3 occurrences) et à "voir" (1 occurrence) pour élargir ses connaissances. L'activité de recherche est de loin la plus importante dans l'usage d'Internet. Sa visée est de donner à l'élève une culture du monde hispanique et d'enrichir sa culture française. Ainsi, l'élève est invité à chercher / rechercher des informations sur la famille royale espagnole, la sur carte d'Espagne, sur l'art hispano-mauresque et *mudéjar*, etc. Il doit également "découvrir" ou "voir" les lettres des Rois Mages, du père Noël mais aussi des peintures françaises

(Gauguin, Degas, Corot, etc.) et espagnoles ou hispano-américaines (Picasso, Botero, Murillo, Velázquez, etc.)

A la découverte de la culture hispanique s'ajoute le désir de consolider la culture française de l'élève. La connaissance de ces deux cultures lui est nécessaire pour les comparer et entrer ainsi dans l'interculturel. L'activité de l'élève sur Internet assume en effet une double fonction. La première est d'élargir ses connaissances et son univers à des cultures (espagnole, hispano-américaine, française) par la recherche d'informations sur des sites Web ou d'images. La seconde est de réaliser une tâche pour obtenir un produit fini en produisant un tableau. Par la comparaison, l'approche interculturelle introduit des visions différentes. En élargissant sa vision du monde, elle développe chez l'élève une sensibilité "comparatiste" dans différents domaines notamment politique et anthropologique. Ainsi en cherchant sur Internet des informations sur la royauté espagnole, il découvre l'existence de la famille royale et son rôle politique en Espagne, réalité qui n'existe pas en France : les deux pays n'ont pas la même constitution. De même la comparaison, à travers des recettes espagnoles et françaises, avec des variations pour un même aliment par exemple la préparation du poulet, l'élève prend conscience de modes alimentaires différents. La comparaison de lettres adressées aux Rois Mages (en Espagne) et de lettres envoyées au père Noël (en France) fait toucher du doigt la variété des traditions. L'élève découvre ainsi d'autres réalités et relativise son point de vue sur le mode de vie qui lui est familier.

3.2.3. Les savoirs de référence

Les multiples activités et tâches réalisées par l'élève le font entrer dans un univers d'interdisciplinarité culturelle et interculturelle où la langue et d'autres disciplines sont articulées. C'est ce que montrent les "Propositions d'interdisciplinarité" situées à la fin de chaque séquence de *Historias de familias*. Ces propositions mettent en lien divers savoirs de référence qui intègrent l'informatique. Les titres suivants révèlent l'inscription des savoirs de référence articulés entre eux. C'est le cas pour les recherches sur :

- les recettes : elles font appel à des savoirs sur l'espagnol, l'informatique et la langue française ;
- l'art hispano-mauresque et *mudéjar*, qui convoque les arts visuels, la langue espagnole et l'informatique ;
- les lettres adressées au père Noël ou aux Rois Mages, où l'élève travaille sur des savoirs linguistiques, anthropologiques et interculturels.
- Etc.

Pour conclure, l'exploration que nous avons menée permet de voir dans les manuels de L2 en France :

- une lente évolution, en quelques années de la place des TIC, qui tardent cependant à s'installer dans les habitudes ;
- un désir de développer l'autonomie chez l'apprenant pour qu'il prenne en charge son apprentissage, grâce aux recherches d'informations sur Internet ;
- une entrée dans les savoirs interculturels qui développent le sens du relatif de l'élève, facilite l'accès à d'autres cultures et élargit la vision du monde de l'élève grâce aux comparaisons entre différentes cultures découvertes sur Internet.

Cependant, nous restons très modeste et prudente sur la portée des résultats obtenus, d'une part parce qu'ils ne portent que sur deux manuels pour l'enseignement de

l'espagnol langue étrangère, d'autre part parce que l'apparition des TIC dans les manuels est encore toute récente. En conséquence, il sera nécessaire de poursuivre les investigations dans ce domaine où les TIC permettent de mettre l'accent sur les savoirs de référence, au triple niveau linguistique, culturel et interculturel.

Références

- Accardi, J (2001). La référence en didactique des LVE : le cas de l'espagnol. Villeneuve d'Ascq, France : Presses Universitaires du Septentrion.
- Beane, J. A. (1995). Curriculum integration and the disciplines of knowledge. *Phi Delta Kappan*, April, pp. 616-622.
- Berstein, B. (1997). Ecoles ouvertes, sociétés ouvertes ? In J-C. Forquin, *Les sociologues de l'éducation américains et britanniques. Présentation et choix de textes*. Bruxelles : De Boeck Université, pp.155-164.
- Boyer, J-Y. (1983). Production d'un modèle d'intégration des objectifs d'apprentissage en français et en sciences de la nature. Rapport de recherche, tome I. Université de Québec à Hull.
- Chevallard, Y. (1985) *La transposition didactique*. Grenoble. La pensée sauvage.
- Kain, D. L. (1993). Cabbages—and Kings: Research Directions in Integrated/Interdisciplinary Curriculum. *The Journal of Educational Thought*, 27(3), 312-331.